

don't know how to cope. / We'll put our hope in the nineteen hundreds, / this torment will end, / but the trouble is that / the worst always hits the workers. / Only priests and monks are left here, / sisters in the convents and Capuchin friars, / and some hopeless merchants / don't see the end of taxation. A day will come when they too will have to leave, and go / where there are coffee beans to be picked. Girls looking for husbands / watch their betrothed leave / watch their betrothed leave / and are left behind with the parish priest. A day will come when they too will have to leave, / and go / where there are coffee beans to be picked. All the houses are empty / landlords lose the rent / rats take long walks / and live undisturbed with all their rights. A day will come when they too will have to leave, / and go / where there are coffee beans to be picked.

8) **Sciur padrun** (*Emilia*)

Il Coro delle mondine di Novi di Modena è uno dei pochi cori di mondine in attività, ancora con voglia di cantare e raccontare la loro storia, con vigore e vivacità. Il repertorio, assai ampio, contiene canti, come questo, che iniziano con un tema / storia, per poi passare a citazioni di altri canti. Questo è dovuto ad un processo di continua reinvenzione e riscrittura tipico delle culture popolari, prodotto dalla mutazione dei contesti di produzione e ascolto: queste voci sono passate dalla risaia alle feste di paese e ai teatri, imponendo cambiamenti nelle scelte musicali, nei tempi e nelle modalità di esecuzione. Questi brani delle mondine sono documenti molto importanti per il nostro lavoro e rappresentano quanto di più vicino al suono dell'epoca ci sia dato di ascoltare ancor oggi.

Monsieur le patron. Le Choeur des émondeuses de Novi de Modène est un des derniers choeurs des émondeuses en activité, avec encore le désir de chanter et de raconter leur histoire, avec vigueur et vivacité. Le répertoire, très important, contient des chants, comme celui-là, qui commence par un thème (histoire), pour amener des citations d'autres chants. Cela est dû à un processus de continuelle réinvention et d'écriture typique de la culture populaire, produit de la mutation des contextes de production et d'écoute: Ces voix sont passées des rizières aux fêtes paysannes et au théâtre, imposant des changements dans les choix musicaux, dans les temps et dans l'exécution. Ces morceaux des émondeuses sont des documents très importants pour notre travail et représente ce qu'il y a de plus proche du son de l'époque qui nous soit donné d'écouter encore au jourd'hui.

Señor Patrón. El Coro de las arroceras de Novi de Módena es uno de los pocos coros todavía activos, todavía con deseos de cantar y narrar su propia historia, con vigor y vitalidad. El repertorio, tan amplio, contiene cantos, como éste, que comienzan con un tema / historia, para después pasar a citas de otros

cantos. Esto es debido a un proceso de continua reinvencción y reescritura típicos de las culturas populares, producido por los cambios de los contextos de producción y de escuche: estas letras pasaron desde las arroceras a las fiestas de pueblo y a los teatros, imponiendo, cambios en la selecciones musicales, en los tiempos y en las modalidades de ejecución. Estos textos de las arroceras son documentos de gran importancia para nuestro trabajo y representan lo más cercano al sonido de la época que nos es permitido escuchar en la actualidad.

O My Boss. The Choir of the rice cleaners from Novi in the province of Modena is one of the few still performing, with a desire of singing and telling their story vigorously and merrily. Their large repertoire includes songs like this, which begin with a theme/tale, and go on to citations from other songs. This is due to a process of continued rewriting and reinventing – typical of popular culture – caused by the changes in authoring and audiences: these voices went from rice fields to town fairs to concert halls, requiring changes in musical choices, rhythm and stile. These pieces by the rice cleaners are very important documents in our work of research. They represent the closest sound to the original rendition that can be still heard today.

Sciur padrun da li béli braghi bianchi
fora li palanchi, fora li palanchi,
sciur padrun da li beli braghi bianchi
fora li palanchi ch'anduma a cà.

Al scusa sior padroun se l'èm fât arabir
sem tuti ragazòli, sem tuti ragazòli,
al scusa sior padroun se l'èm fât arabir
sem tuti ragazòli, al s'â da cumpadir.

Non la va più a mesi, nemmeno a settimane,
la va a poche ore, la va a poche ore,
non la va più a mesi, nemmeno a settimane,
la va a poche ore, poi dopo andemo a cà.

A ghèm dù dè po' andèm a cà,
a ghèm dù dè po' andèm a cà,
a ghèm dù dè po' andèm a cà
truvèr la màma.

Prima la màma e po' il papà

prima la màma e po' il papà
prima la màma e po' il papà
e pò il mio amore.

Non badar se son smortina
è la risaia che mi rovina,
quando poi sarò a casina
miei colori ritorneran.

Miei colori son ritornati
ma il mio amore m'ha abbandonata.

Se saremo destinati
torneremo a incominciar

Risera schifosa
ma lascia libera, ma lascia libera
risera schifosa
ma lascia libera "stà gioventù.

Sciur padrun da li béli braghi bianchi
fora li palanchi, fora li palanchi,
sciur padrun da li beli braghi bianchi
fora li palanchi ch'anduma a cà (2v.)

Signor padrone dalle belle braghe bianche / dateci i soldi che vogliamo tornare a casa. Scusi signor padrone se l'abbiamo fatto arrabbiare / ma siamo tutte ragazze giovani e ci deve compatire. Non mancano più mesi, e nemmeno settimane, ma solo poche ore e poi torneremo a casa. Ancora due giorni e poi torneremo a casa / a rivedere la mamma. Prima la mamma, poi il papà / e poi il mio amore. Non preoccuparti se sono pallida / è la risaia che mi rovina / Quando sarò di nuovo a casa mia / i miei colori ritorneranno. I miei colori sono ritornati / ma il mio amore mi ha abbandonato / se il destino vorrà / torneremo a incominciare. Risaia schifosa / lascia libera questa gioventù. Signor padrone dalle belle braghe bianche / dateci i soldi che vogliamo tornare a casa.

Monsieur le patron en beau pantalon blanc / sors ton argent, qu'on rentre à la maison. Excusez-nous monsieur le patron si on vous a tourmenté / nous sommes toutes des jeunes filles, vous devez nous comprendre. Ce ne sont plus des mois, ni même des semaines / mais seulement quelques heures, et après on rentre à la

maison. Il manque deux jours et on rentre à la maison / retrouver la maman. / D'abord la maman et puis le papa / et puis mon amour. Ne remarque pas ma pâleur / c'est la rizière qui m'abime / quand je serai à la maison / mes couleurs reviendront. Mes couleurs sont revenues / mais mon amour m'a abandonnée / si nous sommes destinés / nous recommencerons. Sale rizière / laisse libre cette jeunesse. Monsieur le patron en beau pantalon blanc / sors ton argent, qu'on rentre à la maison (deux fois)

Señor patrón de los hermosos pantalones blancos / denos el dinero que a nuestra casa queremos volver. Perdone señor patrón si lo hemos hecho enfadarse / somos muchachas y nos debe perdonar. No faltan meses, ni menos semanas / sólo pocas horas para volver a casa. Faltan solo dos días y después iremos a casa. A volver a ver a nuestra madre. Primero mamá y después papá / y después a mi amor. No le de importancia a que estoy pálida / es el arrozal que me arruina / cuando habré vuelto a casa / volverán mis colores. Mis colores ya han vuelto / pero mi amor me ha dejado / pero si el destino querrá / volveremos a comenzar. Arrozal asqueroso / deja libre nuestra juventud. Señor patrón de los hermosos pantalones blancos / denos el dinero que a nuestra casa queremos volver.

O my boss with the nice white pants / get out the money, and we'll go home. Forgive us, boss, if we upset you / we are all young girls, we are all young girls. / Forgive us, boss, if we upset you / we are all young girls, you must forgive us. No longer a matter of months, nor weeks, / it's just a few hours, it's just a few hours, / no longer a matter of months, nor weeks, / it's just a few hours, then we'll go home. Two more days then we'll go home, / to see our mother. Mom first, then daddy, / and then my love. Don't you worry if I am a little pale / it's the rice field that takes a toll / when I'll be home again / my colors will come back. My colors have come back / but my love has left me / if we are destined for each other / we'll start all over again. Lousy rice field / please, leave alone these youths. O my boss with the nice white pants / get out the money and we'll go home. (Twice)

9) Il tragico affondamento del bastimento Sirio (*Italia settentrionale*)

Il 4 agosto 1906 fece naufragio la nave Sirio, carica di emigranti in viaggio per l'America. Il fatto fornì l'ispirazione per una lunga ballata diffusa, con poche varianti, in tutta l'Italia settentrionale.

Le tragique naufrage du paquebot Sirio. Le 4 Août 1906 faisait naufrage le Sirio, chargé d'émigrants en voyage vers l'Amérique. Ce fait inspira une longue ballade diffusée, avec peu des variations, dans toute l'Italie du Nord.

El tragico hundimiento del carguero Sirio El 4 de agosto de 1906 se hundió la nave Sirio, llena de emigrantes en viaje para América. Este hecho dio la inspiración para una larga balada muy difundida, con pocas variaciones, en toda la Italia septentrional.

The Tragic Shipwreck of the Sirio. On August 4, 1906, the ship Sirio – full of emigrants bound to America – was shipwrecked. The event inspired a long ballad that was sung throughout Northern Italy with very few variations.

E da Genova il Sirio partivano
per l'America varcare, varcare 'l confin
Ed a bordo cantar si sentivano
tutti allegri del suo, del suo destin.

Ed a bordo - leri
cantar si sentivano - lera
tutti allegri - leri
del suo destin. (2 v.)

Urtò il Sirio un terribile scoglio
di tanta gente la misera fin
Padri e madri abbracciava i suoi figli
si sparivano nelle onde del mar .

Ed a bordo - leri
un vescovo c'era - lera
dando a tutti - lera
la benedizion. (2 v.)

Et de Gène avec le Sirio ils partirent / pour de l'Amérique franchir la frontière / Et à bord on les entendait chanter / tout heureux de leur destin. Refrain: Et à bord – leri / on les entendait chanter – lera / tout heureux – leri / de leur destin.

Le Sirio heurta un terrible écueil / de tant de gens ce fût la misérable fin / Pères et mères embrassaient leurs enfants / qui disparurent dans les vagues de la mer Refrain: Et à bord – leri / Un évêque il y avait – lera / donnant à tous – leri / sa bénédiction.

De Genova en el Sirio partian / para América llegar, pasar el confin. / Y a bordo se sentia cantar / todos alegres de su destino. / Y a bordo - leri / cantar se sentia - lera / todos alegres - leri / de su destino. / Choco el Sirio una roca terrible / para tante gente un triste final. / Padres y madres abrazaban sus hijos / desaparecian en las olas del mar. / Y a bordo - leri / estaba un obispo - lera / dandoles a todos - leri / la bendición.

From Genoa with Sirio they left / to cross to America, to cross the border. / And on board they were heard to sing / they were happy for their, their destiny. And on board – lerì / they were heard to sing – lerà / they were happy – lerì / for their destiny. (Twice) The Sirio collided with a terrible rock, / a miserable end for so many people. / Fathers and mothers embraced their children / and disappeared in the waves of the sea. And on board – lerì / there was a bishop – lerà / giving all of them – lerì / a blessing. (Twice)

10) **Tarantella reggina / Zumpariello (Calabria)**

Doveroso e sentito riferimento all'emigrazione del sud Italia, questi brani per zampogna ricordano anche gli spostamenti stagionali dei pastori, la transumanza. Poi veniva il Natale in città ...

Tarantelle de Reggio Calabria / Zumpariello. Ces deux morceaux pour zampogne faisant référence à l'émigration du sud de l'Italie sont justes et bien sentis. Ils nous rappellent aussi les déplacements saisonniers des bergers, la transumance. Après Noël arrivait en ville...

Tarantella reggina / Zumpariello. Necesaria y sentida referencia a la emigración del sur de Italia, estos textos para zampoña recuerdan también los desplazamientos temporales de los pastores, la transumanza. Después llegaba la fiesta de Navidad en ciudad...

Tarantella from Reggio Calabria / Zumpariello. A heartfelt, due reference to emigration from Southern Italy, these bagpipe pieces also recall the seasonal shepherd transfers, the "transumanza". Next came Christmas and the bag-pipers went to the cities...

11) **Mamma mia dammi cento lire (Romagna)**

Canzone nata alla fine dell'ottocento, all'epoca delle grandi migrazioni dei contadini settentrionali verso l'America. Si tratta di un adattamento al tema dell'emigrazione di una più antica ballata nella quale una ragazza si allontana da casa per amore e, inseguita dalle maledizioni della madre indignata, muore miseramente. Conosciuta in origine come "La maledizione della madre" o "la bella del Re di Francia" ed poi anche come "Mamma mia dammi cento lire", questa ballata sottolinea come l'allontanamento, lo sradicamento, per amore o per lavoro, rappresenti sempre una fatica, un'esposizione al pericolo ed a guai di ogni genere. La versione che cantiamo proviene da una ricerca fatta da Pietro Sassu a S. Alberto di Ravenna.

Maman donne-moi cent liras. Chanson née à la fin du XIX^{ème} siècle, à l'époque des grandes migrations des paysans du nord de l'Italie vers l'Amérique. Elle est une adaptation au thème de l'émigration d'une ballade plus ancienne dans laquelle une jeune fille quitte la maison par amour et, poursuivie par la malédiction de la mère indignée, meurt misérablement. Connue à l'origine comme: "La malédiction de la mère" ou "La belle du Roi de France" et puis aussi comme "Maman donne-moi cent liras", cette ballade souligne que l'éloignement, le déracinement, par amour ou pour le travail, représentent toujours une difficulté, une exposition aux périls et aux malheurs de tous genres. La version que nous chantons provient d'une recherche faite par Pietro Sassu à S. Alberto de Ravenne.

Mamá mía dame cien liras. Canción de finales del ochociento, a la época de las grandes migraciones de los campesinos septentrionales hacia América. Se trata de la adaptación al tema de la emigración de una antigua balada en la que una muchacha se aleja de casa por amor y en seguida de la maldición por parte de la indignada madre, muere en miseria. Conocida originariamente como la "maldición de la madre" o "la bella del rey de Francia" y después como "Mamá mía dame cien liras", esta balada subraya como la lejanía, el desarraigo, por amor o por trabajo, represente siempre un problema, una exposición al peligro o a desgracias de todo tipo. / La versión que cantamos proviene de una investigación hecha por Pietro Sassu en San Alberto de Ravenna.

Mommy, Give Me One Hundred Lira. A song written at the end of the eighteen hundreds, in the period of the great migration of Northern Italian field workers to America. It consists in the adaptation to the emigration theme of an old ballad, in which a young girl leaves home for love and – cursed by her upset mother – dies miserably. It was originally known as "The mother's curse" or "The belle of the French king" – later to become "Mom, give me one hundred lira". This ballad emphasizes the concept that estrangement, and uprooting – be it for love or work – always carry with them a fatigue, a danger, and the exposure to all sorts of troubles. The version we sing is the result of the research by Pietro Sassu in Sant'Alberto in the province of Ravenna.

Mamma mia dammi cento lire
che in America voglio andare
mamma mia dammi cento lire
che in America voglio andar
Cento lire non te le do
in America non andrai
cento lire non te le do
in America non ci andrai

Suoi fratelli alla finestra
mamma mia lasala 'ndàr
i suoi fratelli alla finestra
mamma mia lasala 'ndàr

Va va pure o figlia ingrata
Qualche cosa ti succederà
Va va pure o figlia ingrata
Qualche cosa ti succederà

Quando fui a metà del mare
la burrasca la s'innalzò
quando fui a metà del mare
la burrasca la s'innalzò

La burrasca la s'innalzò
il bastimento si rovesciò
la burrasca la s'innalzò
il bastimento si rovesciò

Miei capelli son così belli
ma sotto l'acqua si marciran
miei capelli son così belli
ma sotto l'acqua si marciran

Il mio sangue l'è così dolce
la balena lo Beverà
il mio sangue l'è così dolce
la balena lo Beverà

Il mio anello è così bello
il pescatore lo pescherà
il mio anello è così bello
il pescatore lo pescherà



Maman donne-moi cent liras / qu'en Amérique je veux aller. Cent liras je ne te les donne pas / en Amérique tu n'iras pas. Ses frères à la fenêtre: / Maman laisse-la y aller. Va, va donc fille ingrate / quelque chose t'arrivera. Quand elle fût au milieu de l'eau la bourrasque se leva. La bourrasque se leva / le bateau se retourna. Mes cheveux sont tellement beaux / mais sous l'eau ils pourriront. Mon sang est tellement doux / la baleine le boira. Mon anneau est tellement beau / le pêcheur le pêchera, le pêchera / mon anneau est tellement beau / le pêcheur le pêchera.

Mamá mía dame cien liras / qué a América quiero ir. Cien liras no te las doy / a América no irás. Sus hermanos a la ventana / mamá mía dejála ir. Vete vete mi hija ingrata / qué algo te pasará. Cuando estuvo en medio del mar / se levantó la burrasca. La burrasca se levantó / el carguero se volcó. Mis cabellos son tan bellos / pero bajo el agua se pudrirán. Mi sangre que es tan dulce / la ballena la beberá. Mi anillo que es tan bello / el pescador lo pescará, lo pescará.

Mommy, give me one hundred lira / because I want to go to America. I will not give you one hundred lira / in America you will not go. Her brothers from the window: / "mommy, let her go". Go, go, you ungrateful daughter / something will befall you. When I was in the middle of the ocean / a great gale rose. A great gale rose / the ship capsized. My hair is so beautiful / but under water it will decay. My blood is so sweet / the whale will drink it. My ring is so pretty / the fisherman will fish it.

12) La Tina (Emilia)

Tina era la caposquadra delle mondine di Novi, colei che era incaricata di manténere i rapporti col padrone, e che quindi determinava i tempi e i ritmi del lavoro. I cavallanti erano lavoratori deputati al trasporto e trasferimento delle merci e delle mondine con carri trainati appunto da cavalli.

La Tina. Tina était la "chef d'équipe" des émondeuses de Novi, celle qui était chargée de maintenir les rapports avec le patron et qui déterminait les temps et les rythmes du travail. Les "Cavallanti" étaient les ouvriers chargés du transport et du déplacement des marchandises et des émondeuses avec des charrettes tirées par des chevaux.

La Tina. La Tina era la jefa escuadra de las arroceras de Novi de Módena, era la encargada de mantener las relaciones con el patrón, y que por lo tanto determinaba los tiempos y ritmos de trabajo. Los caballerizos eran destinados al transporte y desplazamiento de las arroceras, con carros arrastrados justamente por caballos trabajadores.

Tina. Tina was the forewoman of the rice cleaners from Novi. She was in charge of dealing with the landowner, and set up work hours and rhythm. The "cavallanti" were the workers in charge of transporting both the goods and the rice cleaners themselves with wagons pulled by "cavalli" (horses).

E la Tina l'è là c'la va
far la richiesta, far la richiesta,
e la Tina l'è là c'la va
far la richiesta d'ander a cà

O cavallanti taca i cavalli
che alla stazione vogliamo andar.

O cavallanti taca i cavalli
che alla stazione che alla stazione
o cavallanti taca i cavalli
che alla stazione vogliamo andar.

Vogliamo andare vogliam partire
a casa nostra vogliamo andar.

A casa nostra, nostri paesi
siamo novesi, siamo novesi
a casa nostra, nostri paesi
siamo novesi, vogliamo andar.

Macchinista macchinista faccia sporca
metti l'olio nei stantuffi
che di risaia siamo stufi
che di risaia siamo stufi.

Macchinista macchinista faccia sporca
metti l'olio nei stantuffi
che di risaia siamo stufi
a casa nostra vogliamo andar.

Senti le rane che cantano
che gusto, che piacere,
lasciare la risaia
tornare al mio paese

La vedo là tra gli alberi
la bianca mia casetta,
lì ci sarà sull'uscio
la mamma che mi aspetta

Mamma papà non piangere
se sono consumata,
è stata la risaia
che mi ha rovinata.

Non sarà più la Tina
che mi chiama alla mattina
ma sarà la mia mammina
ma sarà la mia mammina.

Non sarà più la Tina
che mi chiama alla mattina
ma sarà la mia mammina
che mi lascia riposar.

Oilà ch'andém a cà
oilà ch'andém a cà
oilà ch'andém a cà
a veder come la va. (2 v.)

E noi andremo a casa
in cima alla corriera
evviva la fiera
evviva la fièra.

E noi andremo a casa
in cima alla corriera
evviva la fiera
e chi la sa far.



E chi sa far la fiera
saremo noi novesi
non le piemontesi
non le piemontesi.

E chi sa far la fiera
saremo noi novesi
non le piemontesi
no e no e no.

E la Tina è là che va / a fare la richiesta / di andare a casa. O cavallanti attaccate i cavalli / che vogliamo andare alla stazione. Vogliamo andare vogliamo partire / a casa nostra vogliamo tornare. A casa nostra, ai nostri paesi / siamo di Novi / vogliamo andare. Macchinista faccia sporca / metti l'olio nei stantuffi / che della risaia siamo stanchi / a casa nostra vogliamo tornare. Senti le rane che cantano / che gioia e che piacere / lasciare la risaia / tornare al mio paese. Vedo laggiù tra gli alberi / la mia casetta bianca / e sulla porta / c'è la mamma che mi aspetta. Mamma e papà non piangete / se sono sfinita / è stata la risaia che mi ha rovinata. Non sarà più la Tina / che mi chiama alla mattina / ma sarà la mia mamma / che mi lascia riposare. Oilà che andremo a casa / a vedere come va. E noi andremo a casa / con la corriera / evviva la fiera / e chi la sa fare. E chi la sa fare siamo noi di Novi / non le piemontesi / e no e no e no.

Et Tina est là qui va / à demander / de retourner à la maison. Hé! Cavallanti attachez les chevaux / que nous voulons aller à la gare. On veut s'en aller, on veut partir / à la maison nous voulons retourner. Dans notre maison, dans nos villages / on est de Novi / nous voulons retourner. Mécanicien au visage sale / mets de l'huile dans les pistons / que de la rizière on est fatiguées / à la maison nous voulons retourner. Ecoute les grenouilles qui chantent / quelle joie et quel bonheur / laisser la rizière / retourner dans mon pays. Je vois là-bas entre les arbres / ma petite maison blanche / et devant la porte / il y a ma mère qui m'attend. Maman et papa ne pleurez pas / si je suis épuisée / c'est la rizière qui me détruisait. Ce ne sera plus la Tina / qui m'appellera le matin / mais ce sera ma maman / qui me laisse me reposer. Oila nous irons à la maison / à voir comment ça va. Et nous irons à la maison / avec l'autocar / et vive la fête / à qui sait la faire. Et on sait la faire, nous, de Novi / pas les piémontaises / et non et non et non.

Y la Tina allí que va / a hacer la petición / de ir nos a casa. O caballerizos pongan los caballos / qué queremos ir a la estación. Queremos ir / queremos partir / nuestra casa queremos ir. A nuestra casa / a nuestros pueblos / somos de Novi, queremos ir. Maquinista cara sucia / pónole aceite a los ejes / qué del arrozal estamos cansadas / casa nuestra queremos ir. Oye las ranas que cantan / qué alegría, qué placer / dejar el arrozal / volver a nuestro pueblo. Veo ahí entre los árboles / mi blanca casita / y en el umbral / estará mi mamá que me espera. Mamá y papá no lloren / si estoy muy cansada / ha sido el arrozal / que me ha

arruinada. No estará más la Tina / que me despierte todas las mananas / pero estará mi mamá / que me dejará repósar. Dile que iremos a casa / a ver como estan. Nosotras nos iremos a casa / con el autobús / viva la feria / viva la feria. Y quien sabe hacer la feria / somos las de Novi / no las Piemontesas / no y no y no.

Tina is there, going to / make the request / to go home. O "cavallanti" / attach the horses / cause to the station we want to go. We want to go / we want to leave / to our home we want to go. To our home / to our towns / we are from Novi / we want to go. Machinist, machinist dirty face / put oil in the pistons / that we are tired of rice fields / to our home we want to go. Hear the frogs singing / what joy, what pleasure it is / to leave the rice field / go back to my town. I see it among the trees / my little white house / there will be at the door / my mom waiting for me. Mom and dad don't cry / if I am thin and pale / it was the rice field / that took a toll on me. It won't be Tina any more / waking me up in the morning / but it will be my mom / who lets me sleep late. Ohilà, we are going home / to see how it's going. And we will go home / on top of the bus / hurray for the fair / and those who can make it. Those who can make it / are we, coming from Novi / not the girls from Piedmont / no, no, no.

13) Rimembranze (*valzer*)

...il ballo, una occasione d'incontro, di scambio, di gioia. La festa...

Remembrance (*valse*)... le bal, une occasion de rencontre, d'échange, de joie. La fête...

Recuerdos (*vals*) ...El baile, una ocasión de encuentro, de intercambio, de alegría. La fiesta...

Remembrances (*waltz*) ... dancing; an occasion to meet, to exchange stories, to rejoice. The party....

14) Minatori non partite (*Emilia*)

Un canto di lavoro dedicato agli uomini della miniera che, oltre ad essere costretti a lasciare casa e famiglia, facevano un lavoro assai pericoloso.

Il canto, raccolto a S. Ilario d'Enza, provincia di Reggio Emilia, è forse in origine d'autore, ma ha senza dubbio subito spontanee trasformazioni nell'uso popolare. Il suono che sembra provenire da un vecchio disco a 78 giri letto da un grammofono l'abbiamo voluto introdurre per cercare di rimandare la mente ad un'altra epoca: senza cd, senza alta fedeltà, senza stereofonia, ma con tanta musica ugualmente...

Mineurs ne partez pas. Un chant de travail dédié aux hommes de la mine qui, en plus d'être contraints de laisser la maison et la famille, faisaient un travail très dangereux. Ce chant, recueilli à S. Ilario d'Enza, en province de Reggio Emilia, avait probablement à l'origine un auteur mais a sans aucun doute subi des transformations spontanées dans l'usage populaire. Le son semble venir d'un vieux disque 78 tours lu par un

grammophone. Nous avons voulu le mettre pour chercher de retrouver l'esprit d'une autre époque: sans cd, sans haute-fidélité, sans stéréophonie, mais avec tellement de musiques...

Mineros no partán Un canto de trabajo dedicado a los hombres de la mina que, además de estar obligados a dejar casa y familia, hacían un trabajo muy peligroso. Este canto originariamente se piensa era de autor, pero sin duda sufrió espontáneas transformaciones en el uso popular. El sonido que parece provenir de un viejo disco a 78 revoluciones de un gramófono, lo hemos querido introducir para tratar de hacer viajar la mente a otra época: sin cd, sin alta fidelidad, pero igualmente con tanta música...

Miners, do not live. A song of workers, dedicated to the miners who – besides being forced to leave their homes and families – had a very dangerous job. The original song – collected at Sant'Ilario d'Enza, in the province of Reggio Emilia – was probably written by a professional composer, but it has certainly undergone spontaneous changes through popular usage. We wanted to introduce this sound – that seems produced by an old recording played on a gramophone – in order to bring your mind back to another time: a time without CDs, hi-fi, stereos, but a time equally full of music...

Minatori non partite
non andate via di qua
non lasciate qui la mamma
e i vostri piccoli tesor
Per il becco di quattrino
ho lasciato il casolar
tu non scrivi e più non torni
e mai per sempre tornerai
Ritorna presto amor
dalla miniera
un forte abbraccio ancor
dal tuo piccino che piange per te
Minatori non partite
non andate via di qua
non lasciate qui la mamma
e i vostri piccoli tesor
Il piccino s'è ammalato



chiama sempre il suo papà
che non scrive e più non torna
e mai per sempre tornerà

Ritorna presto amor
dalla miniera
un forte abbraccio ancor
dal tuo piccino che piange per te (2 v.)

Mineurs ne partez pas / n'allez pas ailleurs / ne laissez pas ici votre mère / et vos petits trésors. / Pour quatre sous / j'ai laissé ma petite maison / tu n'écris plus et ne reviens plus / et à jamais pour toujours ne reviendras. Refrain: reviens vite amour / de la mine / une forte étreinte encore / de ton petit qui pleure pour toi. / Mineurs ne partez pas / n'allez pas ailleurs / ne laissez pas ici votre mère / et vos petits trésors. / Le petit est tombé malade / il appelle sans cesse son papa / qui n'écrit plus et ne revient plus / et à jamais pour toujours ne reviendra. Refrain: reviens vite amour ...

Mineros no partán / no se vayan de aquí / no dejen aquí vuestra madre / ni a vuestros pequeños tesoros. Por casi nada de dinero / he dejado mi hogar / tú no escribes y no volverás / y nunca más volverás. Vuelve pronto amor / de la mina / otro fuerte abrazo / de tu niño que llora por ti. Mineros no partán / no se vayan de aquí / no dejen aquí a vuestra madre / ni a vuestros pequeños tesoros. El pequeño se ha enfermado / llama siempre a su papá / que no escribe y que no vuelve / y nunca más volverá. Vuelve pronto amor / ...

Miners, do not leave / don't go away from here / don't leave here your mother / and your little treasures. For the sound of a small coin / I left my little cottage / you don't write and don't come back / you'll never come back. Come back soon, my love / from the mine / a strong embrace, one more / from your little child who cries for you. Miners, do not leave / don't go away from here / don't leave here your mother / and your little treasures. Your little child is sick / he always calls his father / who doesn't write and doesn't come / he'll never come back. Come back soon, my love ...

15) Santina (marcia)

Chitarra, mandolino e maccheroni; c'è forse qualcosa di male, di non bello, di non buono in tutto ciò?

Santina (marche). Guitare, mandoline et macaronis, il y a t'il quelque chose de mal, de laid, de mauvais dans tout ça?

Santina (marcha). Guitarra, mandolín y macarrones: hay quizás algo de malo en todo esto?

Santina (march). Guitar, mandolin, macaroni: is there something bad, ugly, not good in all of the above?